

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
Калужского государственного университета
имени К.Э. Циолковского



М.А. Казак

« » 2015 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
о диссертации Кристины Александровны Гудий
«Сопоставительный анализ стратегий и приёмов перевода ономастических реалий (на материале русского и французского языков)»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 –
– сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание (Тверь, 2015)

Диссертационное исследование К.А. Гудий посвящено сопоставительному анализу стратегий и приёмов перевода ономастических реалий с русского языка на французский и наоборот. Для решения данной задачи автором привлекается широкий спектр информации по вопросам межкультурной коммуникации в современном переводоведении, лингвокультурологии и сопоставительной лингвистике.

Актуальность и новизна работы обусловлены, прежде всего, обращением к ономастическим реалиям в русском и французском языках, как к объекту, позволяющему исследовать способы адекватной передачи как русских, так и французских реалий, наряду с изучением процессов формирования статуса данной группы недостаточно изученных лексических единиц на основе междисциплинарного подхода к передаче ономастических реалий с одного языка на другой. Такого рода подход позволяет К.А. Гудий разработать интегрированную модель перевода реалий, исследовать стратегии и приёмы перевода ономастических реалий в диахроническом аспекте на материале русского и французского языков.

Из задач, поставленных и решенных в исследовании Кристины Александровны, наибольшего внимания, на наш взгляд, заслуживают следующие:

1) сопоставить понятия «оним» и «реалию» и охарактеризовать «ономастическую реалию» как самостоятельный вид реалий, разработать модель перевода ономастических реалий;

2) провести разностороннее сопоставление и анализ стратегий и приёмов перевода русских и французских ономастических реалий с одного языка на другой для выявления фактов сходства и различий.

Следует отметить, как несомненную заслугу автора, обнаружение возможности выделения реалии (как единицы наибольшей концентрации национальной культуры) из категории «непереводимого в переводе». Выделенные К.А. Гудий стратегии и приемы перевода служат объективным основанием признания переводимости любого текста, что делает выполненную работу еще более ценной, своевременной и актуальной и позволяет наметить круг проблем, достойных обсуждения в дальнейших исследованиях.

Теоретическая значимость диссертационного исследования связана с определением важности ономастических реалий среди других безэквивалентных лексических единиц. Важным представляется вывод о приоритетном выборе стратегии и приема перевода в зависимости от структуры языковой системы, категории ономастической реалии, её подвида, времени создания оригинала и перевода, жанра произведения, а также целевой аудитории. Обобщение и систематизация подходов различных наук к проблемам перевода русских и французских ономастических реалий также представляют немалый интерес для сопоставительного языкознания.

Очевидна ценность работы и в практическом плане. Материалы исследования будут без сомнения востребованы широким кругом специалистов – как лингвистами, так и переводоведами, и найдут применение в вузовских теоретических и практических курсах сопоставительной лингвистики, теории языка, в теории и практике перевода. Результаты, полученные в ходе эксперимента, могут быть использованы при составлении ономастических словарей русского и французского языков, а составленные рекомендации найдут практическое применение в переводческой деятельности.

Убедительность и достоверность выводов Кристины Александровны по результатам проведенного ею исследования обеспечиваются анализом обширного числа ономастических реалий (а именно, более 3000 лексических единиц), взятых из русских и французских художественных текстов, солидной теоретической базой исследования, применением комплекса методов исследования – теоретического анализа интегративного типа, сопоставительного анализа и обобщения теоретических и экспериментальных данных.

В организационном отношении диссертация К.А. Гудий построена логично и чётко. Во «Введении» представлены все формально необходимые структурные компоненты. Сформулированные диссертантом цели работы достигаются посредством поэтапного решения поставленных задач при использовании адекватных методов исследования.

В главе 1 «Ономастическая реалия на стыке языков и культур» обсуждаются основные теоретические вопросы, связанные со становлением и рассмотрением ономастической реалии (далее – ОР) с точки зрения лингвистики, лингвокультурологии и теории перевода. В работе ОР трактуется как понятие, которое включает в себя существенные характеристики онимов как единиц номинации, и реалий как культурно маркированных языковых знаков. Определение ОР через описание существенных характеристик его основных компонентов, онима и реалии, на наш взгляд, вполне обосновано и является достоинством рассматриваемого диссертационного исследования.

Исследование начинается с изучения онимов как класса языковых знаков, обладающих богатой семантической природой и находящихся на периферии языка. Ввиду того, что проблемы переводной ономастики не исчерпываются узкими и формальными вопросами транскрипции и транслитерации, в работе детально описываются различные способы передачи имени собственного в тексте перевода. Переводческие приёмы, которые системно изложены Д.И. Ермоловичем, предложенная А.В. Суперанской классификация онимов в зависимости от объекта номинации, кладутся в основу сопоставительного анализа категорий онимов и реалий, а функционально-семантическое членение имён собственных на полиреферентные служит базой для практического исследования языкового материала в данной работе.

Далее автор рассматривает термин *реалия*, получивший в последние два десятилетия широкое распространение в лингвистике. Культурозначимые слова, создающие «проблемную зону» представляют несомненный интерес с точки зрения перевода как трансляции образов сознания одной лингвокультуры в другую, т.е. своеобразной

линзы, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса.

Благодаря новой парадигме культуронесущие языковые единицы выходят за пределы круга чисто лингвистических вопросов: их решение требует интегративного подхода, предполагающего обращение к смежным наукам. Ввиду необходимости комплексного подхода к изучению реалии Гудий К.А. описывает такой подход – лингвокультурологический, который совмещает в себе основные положения трёх частных теорий перевода – лингвистической (далее – ЛТП), культурологической (далее – КТП) и интерперативной (далее – ИТП), а также разрабатывает интегрированную модель перевода реалий.

С точки зрения вышеуказанных теорий перевода в рассматриваемой работе реалия приобретает статус неотъемлемой части лексического материала и укрепляет свою позицию культурно-маркированной лексики. Автор подчёркивает, что с течением времени меняется терминология и расширяется арсенал переводческих решений, выбор которых зависит как от языковых (ЛТП), так и экстралингвистических факторов (КТП, ИТП), имеющих универсальный характер. Особую роль в формировании смысла, по мнению К.А. Гудий, играют описываемая автором действительность, эпоха создания произведения, эстетическое кредо автора, круг его предполагаемых читателей, характер самой реалии и её значимость в контексте.

Проведя сопоставительный анализ сущностных характеристик, классификаций и моделей перевода онимов и реалий, диссертант выявляет точки пересечения данных понятий и тем самым непосредственно подходит к самому термину *ономастическая реалия*.

Учитывая особенности ОР, автор адаптирует полученную интегрированную модель перевода реалий к исследуемому виду реалий. В центре данной модели перевода ОР находится личность переводчика, у которого имеется, с одной стороны, текст оригинала, с другой – задача создать новое произведение – перевод. Согласно К.А. Гудий, в арсенале переводчика имеются стратегии *одомашнивание VS. ограничение* и *архаизация VS. модернизация*, которые детально описаны автором в тексте диссертации.

Современные методы сопоставительной лингвистики, по мнению диссертанта, являются наиболее эффективными для исследования реалий, а именно для выявления общностей и различий стратегий и приёмов перевода ОР в языковых системах русского и французского языков.

Анализ теоретической литературы выполнен на вполне достойном для кандидата наук уровне и подчинен магистральной цели – построению собственной модели перевода ономастических реалий. При создании модели автор достаточно смело отступает от ставшего уже традиционным подхода к трактовке стратегий: мы не находим, например, разбиения стратегий на тактики – К.А. Гудий сразу переходит к приемам. Разбиение касается иного – уровней модели. В рамках выбранной методики модель представлена в виде двух уровней. На первом располагаются когнитивно-адаптационные макростратегии и собственно переводческие стратегии. На второй уровень помещены переводческие приемы, разбитые по макростратегиям. Представляется, что создание модели – одна из наиболее сильных сторон диссертации.

В Главе II проводится практическое исследование, в основе которого лежит функционально-семантическая классификация ономастических реалий (деление на полиреферентные и монореферентные, которые могут быть или не быть прецедентными), а также разработанная автором теоретическая модель перевода реалий.

В ходе исследования К.А. Гудий было обработано на языке оригинала и языке перевода более 5500 страниц текста (из произведений XV–XXI вв.), а общее количество ОР составило около 3000 ЛЕ, из которых 376 приходится на полиреферентные ОР, более 2000 – на монореферентные и 266 – на прецедентные ОР.

К полиреферентным ОР автор относит множественные антропонимы, множественные прозвища, множественные топонимы, а перевод полиреферентных ОР, по мнению Гудий К.А., отличается своей преданностью оригиналу, всем именам собственным и характеризуется максимальным подражанием оригиналу, сохранением всех уменьшительно-ласкательных суффиксов, всех языковых тонкостей, соответствующим сохранением культурной составляющей текста без каких-либо опущений, т.е. использованием транскрипции, транслитерации и прямого переноса.

Монореферентные ОР в указанной работе – это имена людей, получивших широкую известность, они не требуют уточняющего контекста, но задача переводчика заключается в верном подборе точного соответствия и применения таких приёмов перевода, как национальная адаптация, смешанный перевод (в особенности при передаче названий литературных произведений).

Прецедентная ОР понимается автором как индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией. Согласно Гудий К.А., перевод прецедентных ОР – это особый процесс, требующий от переводчика творческого подхода, привлечения дополнительной информации и профессиональных компетенций, поскольку в данном случае главное место занимает экстралингвистический компонент ЛЕ, который невозможно передать только с помощью транскрипции.

Сам анализ выполнен с большой тщательностью и подкупает нескрываемой любовью автора к языковому материалу. Сильной стороной анализа следует признать количественные данные; текст главы изобилует таблицами и графиками, на основании которых можно судить об объективности выполненного исследования и о стремлении автора добиться максимальной наглядности результатов для читателя. Делаются важные наблюдения о приоритете использования в разных жанрах тех или иных переводческих приёмов русскими и французскими переводчиками.

Каждая глава сопровождается выводами, резюмирующими ее общее содержание.

Полученные результаты сопоставительного анализа стратегий и приёмов перевода полиреферентных, монореферентных и прецедентных ОР с русского языка на французский и наоборот, изложенные в Главе 2 и лаконично представленные в Заключение, можно суммировать следующим образом.

1. Теоретическая модель перевода ОР является функциональной, а перевод ОР обладает большой вариативностью переводческих приёмов, выбор которых зависит от ряда как языковых, так и экстралингвистических факторов.
2. Рассмотренные стратегии и приёмы перевода русских и французских ОР имеют ряд общих черт и различий.
3. В зависимости от категории ОР переводчики выбирают не только ту или иную стратегию, но также тот или иной переводческий приём.

Учитывая полученные результаты сопоставительного анализа русских и французских ОР, К.А. Гудий сформулировала общие рекомендации по переводу ОР с французского языка на русский и обратно.

Таким образом, научная гипотеза рассматриваемой диссертационной работы подтверждена.

К числу положительных моментов диссертации отнесем и внушительный библиографический список (195 собственно теоретических работ на русском, английском, немецком и французском языках), который включает классические и современные работы в области теории перевода, лингвистики, межкультурной коммуникации и философии по вопросам проблем перевода ономастической лексики. В «Приложении» приводятся правила практической транскрипции с французского языка на русский. В «Словаре сокращений» дана расшифровка аббревиатур, использованных в работе.

Содержание работы изложено эффективно и грамотно, благодаря чему она читается легко. Несмотря на сложность вопросов, поднимаемых в диссертации, ее несомненным достоинством является смысловая прозрачность. Восприятию материала в значительной мере способствуют схемы, таблицы и диаграммы, имеющиеся в тексте диссертации.

В то же время, как всякое серьезное исследование, диссертация К.А. Гудий не свободна от недостатков – в основном, теоретического плана.

1. Автор принимает интегрированную (лингвистическая + культурологическая + интерпретативная теории) лингвокультурологическую трактовку перевода. В связи с этим требует уточнения термин «смысл» переводимого высказывания. Какое содержание вкладывает в него автор – субъект-объектное, объект-субъектное, субъект-субъектное или какое-то еще? От этого зависит непротиворечивость теоретических построений модели. Так, в интерпретативной теории смысл связан с адаптационным ракурсом переводческой деятельности, предполагающим наличие необходимых знаний у реципиента. Однако стратегия остраненности как одна из двух основополагающих для К.А. Гудий связана как раз с отсутствием таких знаний у реципиента – именно поэтому она и используется! Возможный выход из этого противоречия, очевидно, следует искать в уточнении понятия «смысл».

2. Автор разбивает прецедентные ономастические реалии на четыре типа. Однако без уточнения основания деления невозможно говорить ни о ее исчерпывающем характере, ни о ее непротиворечивости. То же касается списка переводческих одомашнивающих приемов: есть ли гарантия, что он носит полный характер или это просто те приемы, которые встретились при анализе языкового материала?

3. При описании переводческих приемов следовало бы не ограничиваться демонстрацией их *применения*, а обратить внимание на их *применимость* – иначе говоря, насколько эффективен каждый из них и возможна ли ситуация, когда использование иного приема дает более адекватный результат в плане передачи смысла сообщения.

Приведенные замечания не являются принципиальными, не опровергают положений, выносимых на защиту и не затрагивают основных результатов исследования; они, скорее, направлены на предоставление возможности автору продемонстрировать умения ведения научной дискуссии на публичной защите диссертации.

В диссертации рассмотрены важные и сложные теоретические вопросы, языковой материал проанализирован тщательно. Содержание работы характеризует автора как сложившегося исследователя, владеющего необходимыми навыками научного анализа. Диссертация выполнена на актуальную тему, содержит признаки научной новизны, представляет неоспоримую ценность в теоретическом и практическом планах. Основные положения, выносимые на защиту, обоснованы и логично вытекают из результатов диссертационного исследования. Рецензируемая работа является законченным самостоятельным исследованием, содержащим решение актуальной задачи

выявления, описания и сопоставления стратегий и приемов перевода русских и французских ономастических реалий.

Автореферат и публикации в полной мере отражают основное содержание работы.

Диссертация Кристины Александровны Гудий на тему «Сопоставительный анализ стратегий и приемов перевода ономастических реалий (на материале русского и французского языков)» является научной квалификационной работой, соответствующей всем требованиям ВАК, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор безусловно *заслуживает* присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Настоящий отзыв составлен доктором филологических наук, профессором Л.Г. Васильевым; отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры лингвистики и иностранных языков Калужского государственного университета 5 ноября 2015 года, протокол № 2.

Зав. кафедрой лингвистики и иностранных языков
Калужского государственного университета
имени К.Э. Циолковского

Л.Г. Васильев

ЛИЧНУЮ ПОДПИСЬ
Васильева Л.Г.
УДОСТОВЕРЯЮ
СПЕЦИАЛИСТ ПО НАДРАМ
КГУ им. К.Э. Циолковского

